

# SIMBOLINIS KAPITALAS IR DIPLOMATINIS VERTIMAS ŽODŽIU ESTIJOS RESPUBLIKOJE (1918–1940)

KARIN SIBUL

Santrauka

Straipsnyje aptariamas vertėjų žodžiu vaidmuo kuriant simbolinį kapitalą Estijos Respublikos gyvavimo pradžioje (1918–1940). Autorė remiasi prancūzų sociologo Pierre Bourdieu'o simbolinio kapitalo apibrėžtimi ir interpretacija, taip praturtindama vertimo žodžiu aprašomąją istoriografiją nauju požiūriu į istorinę vertimo žodžiu raidą ir jo, kaip vieno iš sudedamųjų simbolinio kapitalo kūrimo elementų, svarbą. Straipsnyje tiriamas vertimas žodžiu diplomatinėje aplinkoje Estijos Respublikai siekiant tarptautinio nepriklausomos visavertės valstybės statuso pripažinimo pasaulio politikoje. Šiame darbe daug nuveikė ir Estijos vertėjai žodžiu. Jų indėlis į simbolinio kapitalo kūrimą 1918–1940 m. aptariamas remiantis 36 prisiminimų knygomis, Estijos literatūros muziejaus kolekcijos laikraščių straipsniais, kuriuose minimas vertimas žodžiu, diplomatinio susirašinėjimo medžiaga ir 1919–1920 m. Tartu Taikos derybų su Rusija protokolais, saugomais Valstybiniame Estijos archyve.